



# ECRICOME

CONCOURS D'ADMISSION 2016

4

# prépa

## Langues vivantes 2

Options Scientifique,  
Économique, Technologique

● Mercredi 20 avril 2016 de 14h00 à 17h00

**Durée : 3 heures**

*Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :*  
14h20 – 18h20

**La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :**

Arabe .....	Page 2
Chinois .....	Page 3
Hébreu .....	Page 4
Italien .....	Page 5
Japonais .....	Page 6
Polonais .....	Page 7
Portugais .....	Page 8
Russe .....	Page 9
Vietnamien .....	Page 10

### **CONSIGNES**

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, vous devez le restituer aux examinateurs à la fin de la session ou le laisser sur table selon la consigne donnée dans votre centre d'écrits.

*Tournez la page s.v.p.*

## ARABE

### 1 - VERSION

#### فرنسا الأولى بالمغرب باستثمارات السياحة وعدد السياح

أفادت وزارة السياحة المغربية أن فرنسا تمثل أول زبون سياحي للمملكة من حيث حجم الاستثمارات السياحية خلال السنوات العشر الأخيرة وكذلك من حيث عدد السياح الوافدين على المغرب خلال السنتين الأخيرتين. وأوضح بيان لوزارة السياحة الجمعة أن "السوق الفرنسي يشكل أول سوق سياحي على مستوى عدد السياح الوافدين على المغرب خلال 2014"، حيث وصل عددهم إلى نحو مليون و798 ألف سائح، وخلال الأشهر الثمانية الأولى من 2015 بلغ عددهم نحو مليون و89 ألفا. وأضاف المصدر نفسه أن حجم الاستثمارات السياحية الفرنسية في المغرب ما بين 2004 و2014 بلغ 7,2 مليار درهم (663 مليون يورو).

ويشكل الفرنسيون 35% من عدد السياح في المغرب، و28% من عدد الحجوزات الفندقية. ويعتبر المغرب ثاني وجهة سياحية في إفريقيا بعد جنوب إفريقيا. وساهمت السياحة المغربية بـ6,7% من الناتج الداخلي الإجمالي خلال 2014 بزيادة بلغت 3,3% مقارنة مع 2013، أي ما يعادل 62 مليار درهم (5,7 مليار يورو) حسب أرقام المندوبية السامية للتخطيط التابعة للحكومة. وبحسب الأرقام الرسمية تجاوز المغرب عتبة عشرة ملايين سائح سنويا، ويهدف في أفق 2020 إلى بلوغ معدل 20 مليون سائح سنويا.

وفرنسا هي الشريك التجاري الثاني للمغرب بعد إسبانيا حسب الأرقام الرسمية، لكنها مازالت تحتل الصدارة كأول شريك اقتصادي للمملكة، كما أن فرنسا تعتبر أول مانح أجنبي للمغرب الذي يعتبر المستفيد الأول من تمويلات الوكالة الفرنسية للتنمية. المصدر : موقع "العربية"، 2015/10/23.

### 2 - THÈME

1. Au Qatar, des secteurs comme le tourisme et le sport risquent de concurrencer à terme les secteurs traditionnels.
2. La Syrie a connu une importante sécheresse entre 2007 et 2010, avec des conséquences désastreuses sur l'agriculture.
3. Micro-Etats, le Qatar et les Emirats arabes unis se rêvent en géants politiques autant qu'économiques.
4. Le Maroc affiche de bonnes perspectives de croissance bien que les disparités régionales demeurent importantes.
5. Les finances publiques omanaises restent tributaires des revenus des hydrocarbures qui génèrent 85% des recettes budgétaires.
6. Au Koweït, le secteur public domine l'économie et concentre les trois quarts des richesses du pays.
7. L'Arabie saoudite est la première puissance économique du Moyen-Orient et le plus riche pays arabe.
8. Selon le gouvernement algérien, la production agricole couvre désormais 72% des besoins du marché local.
9. La Tunisie a publié le plus ambitieux projet de réduction de gaz à effet de serre du Maghreb.
10. L'économie égyptienne est particulièrement affectée par l'instabilité politique et n'enregistre qu'un faible taux de croissance.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1- ما هي، برأيك، محاسن ومساوئ الاعتماد على تكنولوجيا المعلومات والاتصال؟

2- ما هي، برأيك، أهم التدابير الذي يمكن اتخاذها لمواجهة مشكلة التصحر وشح المياه في الوطن العربي؟

## CHINOIS

### 1 - VERSION

#### 在中国创业

33 岁的法国人 Alexis 来自巴黎，曾经是一名**律师**。他说：“我从小就对亚洲很感兴趣，非常喜欢亚洲的国家、文化和历史。很自然地，我就想到中国。”**回忆**起第一次到一家中国**创业公司**找工作面试的经历，Alexis 笑了起来：“当时我穿得很正式，黑色的**西装**、黑色的**领带**，就像一个律师一样。推开公司的大门，我看到在一个很大的屋子里面有 300 多个人，大家都穿着 T 恤、运动鞋。这种轻松、有活力的工作环境吸引了我。虽然当时我还不知道我能在这里做些什么，但是我想成为这里的一部分。”

“当时公司**负责人**在面试时说的一段话，改变了我这个年轻法国人的**职业**道路。他跟我说，你在一个律师事务所里，工作会极**稳定**但是也有些无聊，你可以知道五年后你在干什么。然而，在一个创业公司中，你永远都不会知道你明天将要会做什么。”

Alexis 说：“我在法国的时候就一直想创立自己的公司，但是我没有勇气也没有合适的机会。”但是来到中国不久，他就实现了自己的创业梦想。现在他自己的公司有 30 多位员工，来自不同的国家，总部在北京，另外在上海、香港、巴黎都有办公室。

根据（2015-11-13 今日中国 马慧园）的文章改写

#### Aide à la compréhension

创业	Créer une société	西装	Costume
律师	Avocat	领带	Cravate
回忆	想起来	负责人	Responsable
创业公司	Start-up	稳定	安全

### 2 - THÈME

1. Puisqu'il fera beau demain, ils ont l'intention de rendre visite à leur grand-mère maternelle.
2. Plus je la regarde, plus je trouve qu'elle me ressemble quand j'étais jeune.
3. Bien qu'il soit intelligent, il ne sait même pas où se trouve Nankin.
4. Je te l'ai dit bien des fois : trop boire nuit gravement à la santé !
5. Lorsqu'il était étudiant en Angleterre, il avait pour habitude de courir chaque matin à 6h30.
6. Ce jeune garçon sait non seulement faire de la bicyclette, mais il conduit aussi très bien.
7. A l'exception de mon ami malade, nous avons tous gravi la Grande Muraille.
8. Si votre mari sortait du travail plus tard, vous pourriez souvent aller au cinéma.
9. De Shanghai à Pékin en train, je pense qu'il y a plus de 1400 kilomètres.
10. Elle est partie dès jeudi midi, mais elle n'est rentrée que dimanche soir.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères employés (de 225 à 275).

- 1- 你认为在中国创业好还是在法国创业好？为什么？
- 2- 我的家庭生活。

## HEBREU

### 1 - VERSION

#### La télévision en couleurs

*N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

יום אחד ביקרתי את **אורן גולן**, חבר **מגן מלכה**, ובסלון ביתו ראיתי טלוויזיה שמקרינה בצבעים, כמו סרט קולנוע. ולא זו בלבד, אלא שהיתה לה קופסה קטנה עם כפתורים, בלי שום חוט, שאיתה אפשר לכבות, להדליק, להרים קול, לשנות צבע, ולהחליף ערוץ. ממש מדע בדיוני. שלט אלחוטי. המצאה חדשה. טלוויזיה צבעונית. הייתי המום מהחידוש.

אבא החליט לקנות טלוויזיה כזאת. זה בטח עולה המון כסף, אבל אמא אומרת : "עדיף שיקנה טלוויזיה צבעונית רק שהילדים לא יסתובבו ברחובות."

במשך חודשיים צפינו בתוכניות שונות ומגוונות. שכנים ודודים התארחו אצלנו באופן קבוע כדי לראות את התמונות המוכרות בגוונים חדשים. ואבא, לאחר יום עבודה מתיש במפעל, היה מתיישב וצופה בערוץ הירדני, בתוכנית "שירים כבקשתך" לצופים מכל **המזרח התיכון**.

אבל בוקר אחד, לאחר לילה צבעוני של שירים ותוכניות, נשמעה צעקה גדולה של אבא. כולנו התעוררנו בבהלה. אבא עמד במרכז הסלון המום ומבוהל ואמר : "ה-ל-כ-ה." התריסים והדלת היו פתוחים, ועל המזנון הקטן נשארו רק כמה סימני אבק. למחרת הוחזרה לסלון הטלוויזיה הישנה שהושלכה קודם לארון ושכנו לראות בשחור ולעתים גם בלבן את תמונות חיינו.

**תהודות זהות – הדור השלישי כותב מזרחית – נפתלי שם-טוב**

### 2 - THÈME

1. Samuel Joseph Agnon est le seul écrivain israélien qui a reçu le prix Nobel de littérature.
2. Etant donné que nous ne supportons pas l'alcool, nous buvons exclusivement de l'eau.
3. Israël veut développer des relations commerciales avec les pays d'Europe.
4. La construction de la nouvelle bibliothèque s'est effectuée à un rythme particulièrement rapide.
5. Malgré ses hésitations, ils ont décidé de l'associer au nouveau projet.
6. La chambre où elle dort est celle de sa soeur aînée.
7. Il y a quinze jours, j'ai été obligé de commencer à porter des lunettes.
8. Fais ce que tu voudras, peu m'importe !
9. Nous voudrions déménager mais nous ne pouvons pas nous le permettre pour l'instant.
10. Au cours de l'assemblée des travailleurs, il a été décidé de mettre fin à la grève.

**3 - ESSAI** - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. האם, לדעתך, צריכה להיות צְנֻזָּרָה על סרטים בטלוויזיה ואם כן מדוע ?

2. המפגש עם החברה הישראלית קשה לעולה החדש. כתבו מה הם הקשיים, והציעו דרכים לקליטה מוצלחת.

## 1 - VERSION

### **A Napoli è arrivato il robot pizzaiolo**

Si chiama RoDyMan ed è il primo robot pizzaiolo della storia. E' stato presentato nella patria della pizza margherita, cioè a Napoli e presso la Città della Scienza c'è chi lo guarda con sospetto e chi ne loda l'utilità.

Lungi dal voler rubare il mestiere ai mastri pizzaioli, lo scopo del robottino della quattro stagioni sarebbe quello di aiutare pizzerie troppo affollate (o cuochi alle prime armi) a smaltire la clientela contribuendo con la sua tecnica a stendere l'impasto a regola d'arte.

Ma non sarebbe stato sufficiente brevettare una macchina? Si chiederà qualcuno. La novità di RoDyMan consiste proprio in questo, ovvero nella sua capacità di entrare in relazione con gli esseri umani.

Il robot pizzaiolo sarà dotato di telecamera e di un kinect (sensore interattivo, come quello dei videogiochi) grazie al quale acquisirà addirittura sensibilità.

La sua esperienza sarà forgiata su modello di quella umana dato che l'apprendimento avverrà per emulazione del mastro pizzaiolo in carne ed ossa.

Il progetto è stato messo a punto dalla Prisma, una squadra di ricercatori dell'Università Federico II di Napoli guidati dal professor Bruno Siciliano che a proposito della sua creatura precisa: «L'obiettivo non è sostituirsi a ciò che è insostituibile come un bravo chef pizzaiolo napoletano bensì dimostrare come un robot possa arrivare a livelli di destrezza comparabili con quelli umani.

**PANORAMA 15 OTTOBRE 2015**

## 2 - THÈME

1. Tout en étant une personne indiscutablement compétente, elle n'arrive pas à convaincre son patron.
2. Tout en ayant beaucoup de connaissances, il n'a pas obtenu ce travail.
3. Quelque soit le coupable, un jour il sera puni par la loi.
4. Si je pouvais le convaincre de ne pas acheter cette maison, je le ferais sans aucune hésitation.
5. J'ai écrit une lettre à Marc mais je ne le lui ai pas encore expédiée. Je le ferai demain à la première heure.
6. Il a dit qu'il partirait à la fin de son stage. Il ne pensait pas qu'il serait aussi intéressant.
7. Venez dîner avec nous, vous aussi, Madame Bianchi. Arrivez pour vingt-heure trente. Cela vous convient ?
8. Tous ceux qui veulent participer à la journée de solidarité pourront s'inscrire.
9. Je suis allée à un concert de Vasco Rossi. J'ai été étourdie par une musique assourdissante.
10. Etant donné qu'il ne répond plus au téléphone, je me refuse d'insister à nouveau.

## 3 - ESSAI - *Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).*

1. Secondo voi, su quali criteri i nostri dirigenti dovrebbero fondare le loro decisioni per la protezione dell'ambiente.
2. Le pari opportunità Uomo/Donna sono un'utopia, un'ipocrisia o un'evidenza?

## JAPONAIS

### 1 - VERSION

中卒月収 40 万 vs 院卒 20 万、  
低学歴リッチと高学歴プアはなぜ生まれる？

日本では少子化に伴い、昔よりも大学に入りやすくなっているのは確かだろう。この状況の中で指摘され始めているのが「高学歴プア」の存在だ。今や有名大学や大学院を卒業しても、確かな雇用にありつけるわけではない。

高学歴プアの存在と対照的なのが、低学歴リッチたち。IT を中心とした新しい産業やベンチャー企業では学歴よりも適性のあるなし、即戦力が重視される。採用のあり方が多様化し、個人が企業との接点を持ちやすくなったことも低学歴リッチを生み出した理由の一つだろう。

有名スマホゲームアプリの制作ディレクターの A さん（22 歳男性）は、高校中退後は職を転々としたが、知人のツテで入社したアプリの制作会社での仕事が自分の感覚にピッタリとはまった。月収は手取りで 40 万円超と、同世代がまだ学生をしていることを踏まえると、厚遇されているといえるだろう。

一方で、B さん（28 歳男性）は奨学金の返済を滞納している。B さんの学歴はというと、国立理系大学を卒業後、大学院に進学、博士号を取得している成績優秀なポストドクターだ。しかし、ポストドクの平均的な年収は大体 300 万前後であり、当然ボーナスも、社会保障もない。研究を続けながら、非常勤講師として週に 2～3 日学生の前に立つが、月収は手取りで 20 万円弱。毎月約 3 万円の奨学金の返済が正直苦しい。

日本経済の成長がゆるやかになった現代社会では、従来の産業構造が変化し、社会のセーフティーネットであった学歴は、すでに生活を保障する機能を失ったと断言していいだろう。

### 2 - THÈME

1. On ne peut livrer les marchandises qu'après la vérification de votre paiement.
2. Nous allons avancer ce projet après avoir fait une investigation à l'avance, pour ne pas avoir des problèmes plus tard.
3. Le livre que le professeur m'avait recommandé m'a énormément instruit, donc je voudrais en parler à mes amis.
4. Il me semble que c'est difficile d'avoir le temps libre cette semaine, mais ce sera possible la semaine prochaine.
5. Comme M.Kimura avait travaillé pour la préparation du document hier, celui-ci doit être prêt maintenant.
6. Même s'il n'y a pas de problème quelconque, il faudrait donner le rapport du travail à votre supérieur.
7. Grâce à vous qui m'avez accompagné en voiture, j'ai pu arriver au lieu du rendez-vous à l'heure.
8. J'ai envoyé le mail sans vérifier l'adresse mail du destinataire, et j'espère ne pas avoir commis une erreur.
9. Cette agence de voyage a de nombreuses succursales non seulement en France mais aussi dans les pays étrangers.
10. Je compte aller voir mon ami qui habite à Osaka en profitant du voyage d'affaires à Kyoto.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères employés (de 360 à 440).

- 1 好きな映画は何ですか。その理由も述べて下さい。
- 2 インターネットの弊害について、述べて下さい。

## POLONAIS

### 1 - VERSION

Dwa dni po Halloween zaczyna się w Polsce Christmas. No może nie w Polsce, ale w niektórych polskich sklepach i centrach handlowych na pewno.

Pojawiają się choinki, wielkie błyszczące pudła przewiązane kolorowymi wstążkami, katalogi ze świąteczną ofertą. Wprawdzie z głośników nie płyną jeszcze kolędy, ale coraz częściej słychać melodie, które kojarzą się ze świętami Bożego Narodzenia. Tego, co jest istotą świąt, jest w tej ofercie mało, za to wszystkiego innego jest pod dostatkiem.

Handel, jak słyszymy, ma swoje prawa. Nie znosi próżni<sup>1</sup>, musi czymś wabić klientów. Jesienne wyprzedaże – płaszcze i buty obsypane poźółkłymi liśćmi – to za mało. No tak, to zrozumiałe. Właściwie należałoby się cieszyć, że nie są przekraczane kolejne granice. Nikt dotąd nie zaproponował na przykład, żeby lampki nagrobne<sup>2</sup> kupować w pakietach z choinkowymi.

Apele o ograniczanie konsumpcyjnych apetytów wydają się wołaniem na puszczy<sup>3</sup>. Ale chyba nimi nie są. Pojawiają się, także u nas, grupy minimalistów, którzy proponują inny styl życia, niepolegający na zaspokajaniu stale rozdymanych potrzeb. Myślę, że wielu z nas ciąży ta „kultura nadmiaru” i związane z nią pokusy<sup>4</sup>, którym ulegamy. Wiemy zresztą, że jest to kultura, która nieuchronnie tworzy wykluczonych – nie wszystkich stać na takie okazałe, efektowne, obfite świętowanie. Być może sami czujemy się wykluczeni.

*Wojciech Bonowicz, « Listopadowe choinki », « Tygodnik Powszechny », 9.11.2015*

1 próżnia-void

2 lampka nagrobna – lampe funéraire

3 wołanie na puszczy – pleurs dans le désert

4 pokusa-tentation

### 2 - THÈME

1. Tout le monde me dit que ce livre est intéressant, mais je ne l'ai pas encore acheté.
2. Le CV de cet étudiant est exceptionnel, il vaut la peine d'être lu.
3. Quand je suis rentrée à la maison le soir, ma famille m'attendait déjà.
4. Depuis septembre, elle a de bonnes notes et travaille très bien à l'école.
5. J'aime voyager, l'année prochaine je vais visiter la Pologne, la Lituanie et l'Allemagne.
6. Selon les statistiques, les polonais deviennent de plus en plus riches et dépensent beaucoup d'argent.
7. As-tu déjà présenté ton dernier projet pendant la réunion du lundi matin ?
8. Il faudra téléphoner à madame Kowalski au sujet de son départ pour Varsovie.
9. Nous avons récemment acheté une maison à la campagne, nous y allons le week-end.
10. Il est très important de faire du sport pour être toujours en forme.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Czy według Ciebie w dzisiejszych czasach można obejść się bez Internetu?
2. Czy Twoim zdaniem sprzedaż polskich firm zagranicznym inwestorom jest korzystnym rozwiązaniem?

## PORTUGAIS

### 1 - VERSION

A atenção de 5 bilhões de pessoas de todo o planeta estará voltada para o Brasil em 2016, quando o Rio de Janeiro sediará os Jogos Olímpicos e Paralímpicos. A cidade deve receber entre 350 e 500 mil estrangeiros durante o evento.

Segundo o presidente do Instituto Brasileiro de Turismo (Embratur), Vinícius Lummertz, os eventos internacionais realizados desde 2007, como os Jogos Pan-americanos, a Rio+20, a Copa das Confederações, os Jogos Militares, a Copa do Mundo e, agora, as Olimpíadas, elevaram o patamar do país a nível mundial.

“O Brasil tomou uma posição política e institucional muito forte. Com o Rio 2016, nós vamos aumentar o fluxo de turistas nacionais e bater os recordes de turismo internacional alcançados o ano passado. Além disso, melhoramos a imagem do Brasil lá fora. Os grandes eventos foram o *ticket* de entrada na grande disputa do turismo internacional”, destaca Lummertz.

Em suas feiras, campanhas e ações de promoção do Brasil no exterior, a Embratur tem-se dedicado a divulgar diversos destinos e produtos nacionais, para que os visitantes estrangeiros desfrutem os belos cartões postais cariocas e também conheçam outras cidades. Somente na Copa do Mundo de 2014, o Brasil recebeu um milhão de visitantes estrangeiros e estes gastaram US\$ 1,5 bilhão durante a competição.

<http://www.embratur.gov.br>, 16/12/2015

### 2 - THÈME

1. Hier soir, j'ai mis ma voiture dans le garage et j'ai fermé la porte à clé.
2. Samedi après-midi, je suis allé au théâtre mais j'avais déjà vu la pièce en 2011.
3. L'acteur joue le rôle de D. Manuel comme s'il était réellement le roi du Portugal.
4. Louise aime ce chanteur d'opéra et je vais peut-être l'inviter à m'accompagner.
5. Dans le jardin botanique de Coimbra, il y a de très belles fleurs de toutes les couleurs.
6. Aux jeux Olympiques de Rio, il y aura de nombreux athlètes angolais et mozambicains.
7. Quel que soit le problème, il faudra le résoudre au plus vite.
8. Il est inadmissible que l'on ne puisse pas voir un tableau de Grão Vasco à Lisbonne.
9. La boutique de souvenirs n'est pas encore ouverte car il est trop tôt.
10. J'ai assisté aux événements et tout ce qui est écrit dans l'article est vrai.

### 3 - ESSAI - *Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).*

1. Segunda a sua opinião, após os inúmeros casos de fraude que prejudicam o desporto, será que este ainda pode continuar a veicular valores tais como o respeito e a integridade?
2. Comente esta citação de Leonardo Boff :  
“Depois de dezenas de anos de reflexão ecológica, parece que os negociadores e chefes de Estado não aprenderam nada. Eles simplesmente não pensam no destino comum. Só dão asas à fúria produtivista, mercantilista e consumista (...). Ora, é esse tipo de desenvolvimento/ crescimento que produz o caos da Terra e a depredação da natureza.”

*Jornal do Brasil, 21/12/2015*



## RUSSE

### 1 - VERSION

#### Почему исчезают<sup>1</sup> профессиональные династии

Создание трудовых династий очень поощрялось<sup>2</sup> во времена СССР. О представителях таких семей снимали фильмы, писали книги. Но как обстоит дело сейчас? Социологи подсчитали, что современные молодые люди всё реже идут по стопам своих родителей. Всего лишь 11% выпускников российских школ хотели бы выбрать ту же профессию, что их отец или мать. Впрочем, сами родители тоже не особенно хотят, чтобы дети повторили их путь. Только 38% представителей старшего поколения хотели бы, чтобы их дети занимались тем же, что и они. /.../

Почему же число профессиональных династий сокращается? Специалисты находят несколько объяснений. Новые профессии появляются постоянно, поэтому выбор специальностей постоянно расширяется, следовательно, число тех, кто повторяет путь родителей, уменьшается. Ещё одна теория говорит о том, что сейчас молодые люди живут чаще отдельно от своих родителей, поэтому у них больше возможностей заниматься чем-то своим, вместо того чтобы участвовать в семейном бизнесе. Третья версия конца династий – это прогресс. Новые технологии появляются так быстро, что родителям просто нечего передавать детям в профессиональном плане: любые знания слишком быстро устаревают.

Впрочем, психологи и специалисты по подбору<sup>3</sup> персонала ничего плохого в профессиональных династиях не видят. Если родители успешны, если им нравится то, чем они занимаются, они способны по-настоящему заинтересовать ребёнка своей специальностью, помочь ему в учёбе, трудоустройстве, дать профессиональный совет. Однако специалисты предупреждают: никакого насилия! Окончательное решение по выбору профессии ребёнок должен принимать сам.

*Аргументы и Факты* 09/09/2015 Ольга Туманова

<sup>1</sup> исчезать / исчезнуть : disparaître

<sup>2</sup> поощряться / поощряться : être encouragé

<sup>3</sup> подбор: recrutement

### 2 - THÈME

1. Si tu veux être chef d'entreprise, il faut faire des études commerciales.
2. - Avec quoi écris-tu ?  
- Avec un crayon.  
- Anna Petrovna a dit qui nous devons écrire avec un stylo.
3. Le sportif russe que tu regardes est champion du monde.
4. Les relations étroites entre nos pays favorisent les accords commerciaux.
5. - Piotr, où déjeunez-vous habituellement ?  
- Je vais au restaurant trois fois par semaine.
6. En 2013, Françoise et Annie sont allées en Russie pour la première fois.
7. La voiture rouge que tu as choisie est la plus belle.
8. Si vous ne comprenez pas tout, utilisez le dictionnaire.
9. Si j'avais eu son numéro de téléphone, j'aurais appelé tout de suite.
10. Quand ils seront étudiants, ils n'habiteront plus chez leurs parents (traduire le possessif)

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. По-вашему, конец профессиональных династий можно видеть только в России или тоже в других странах ?
2. Хотите ли вы заниматься тем же, что ваш отец или мать? Почему?

## VIETNAMIEN

### 1 - VERSION

Kinh doanh ẩm thực đổ dồn vào trung tâm thương mại.

Mặc dù giá thuê mặt bằng khá cao, tuy nhiên, nhiều chủ cửa hàng sẵn sàng bỏ chi phí lớn để kinh doanh ở trung tâm thương mại. Bởi lẽ, xu hướng mua sắm và ăn uống tại một địa điểm đang được giới trẻ cũng như nhân viên văn phòng, gia đình Việt ưa chuộng. Hơn nữa, nếu quản lý tốt thì thời gian hoàn vốn và bắt đầu có lãi là sau 7-8 tháng, trong khi các quán ăn ở ngoài thường có thời gian lâu hơn, có thể là sau 1 hoặc 2 năm. [...] Kinh doanh cà phê, nước uống trong khu ẩm thực có nhiều lợi thế hơn hẳn so với những địa điểm ở ngoài. Vốn đầu tư xây dựng cũng không quá lớn vì tận dụng cơ sở vật chất sẵn có của tòa nhà. Ngoài cà phê, một số quán ăn nhanh, nhà hàng theo phong cách Việt, Nhật, Hàn Quốc cũng thu hút 200-300 khách mỗi ngày.[...] Bên cạnh các trung tâm thương mại, hiện nay các hệ thống siêu thị cũng đang tích hợp thêm khu ẩm thực cho riêng mình. Coop Mart Đình Tiên Hoàng cũng dành một diện tích vừa phải làm khu ẩm thực dành cho khách hàng đi mua sắm. [...] Nếu lượng khách ở một cửa hàng mua sắm chỉ vài chục người mỗi ngày, thì tại quán ăn khu ẩm thực khách có thể gấp 3-4 lần. Nhờ sự đa dạng về nhóm khách hàng nên việc kinh doanh khu ẩm thực ngày càng trở nên đa dạng [...]. Tuy nhiên, dù khá thuận lợi về nguồn khách đông đảo, nhưng sự cạnh tranh trong khu ẩm thực cao hơn vì rất đa dạng nhóm hàng [...].

Hồng Châu (VN Express) 6/10/2014

### 2 - THÈME

1. Les maisons d'édition participant à la « Fête du Livre » à Hanoi ont offert des livres aux CDI des écoles, aux militaires ainsi qu'aux habitants des îles Spratleys.
2. Selon plusieurs spécialistes européens, les entrepreneurs indiens conditionnent, transforment les produits vietnamiens pour les exporter ensuite vers l'Union Européenne.
3. L'autoroute Noi Bai-Lao Cai diminuera le temps de transport entre Ha Noi et Lao Cai, et développera les activités socio-économiques des régions Nord-Ouest.
4. Les crocodiles sont des animaux rares. C'est pourquoi avant tout élevage, vente, achat ou déplacement, une déclaration auprès du Département de la Protection de la Forêt est obligatoire.
5. Le marché flottant est devenu un produit culturel exceptionnel de la région fluviale du Delta du Sud.
6. L'exposition photographique de Mme Pellizzari présente les images de la vie quotidienne des habitants du Delta de Mékong comme : l'envol des cerfs-volants, sieste dans un hamac....
7. La ville de Saigon recense au moins 80% des habitants vivant dans les ruelles.
8. Les lieux imprimés sur les billets de banque vietnamiens comme la Baie d'Along, le Temple de Littérature, sont des lieux connus attirant beaucoup de touristes.
9. Le gouvernement aidera les familles pauvres de la région du Centre à construire des maisons résistantes aux tempêtes.
10. Au marché nocturne de Little Saigon, les locaux peuvent déguster beaucoup de mets vietnamiens : des oeufs couvés au maïs grillés.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

- 1) Lượng xe máy lưu hành ở các thành phố lớn ngày càng tăng vọt. Có nhiều người cho rằng xe máy là nguyên nhân chính gây ra tai nạn giao thông nghiêm trọng ở Việt Nam. Theo anh chị có nên hạn chế dân xe máy tại các đô thị lớn hay không ?
- 2) Hàng giả, hàng nhái tấn công vào tất cả các mặt hàng có mặt trên thị trường, từ quần áo, mỹ phẩm, hàng tiêu dùng, đến thực phẩm. Hàng giả gây thiệt hại cho người tiêu dùng và làm suy yếu sức cạnh tranh của nền kinh tế.  
Hãy phát biểu ý kiến của anh chị về vấn đề nêu trên.





2016

**CORRIGÉS**

LANGUES VIVANTES 2

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

*APRÈS  
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
ARABE .....	PAGE 5
CHINOIS .....	PAGE 10
HÉBREU .....	PAGE 14
ITALIEN .....	PAGE 17
JAPONAIS .....	PAGE 24
POLONAIS .....	PAGE 27
PORTUGAIS .....	PAGE 32
RUSSE .....	PAGE 39
VIETNAMIEN .....	PAGE 43

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.



# ARABE

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

La France, premier investisseur au Maroc dans le secteur du tourisme et premier client touristique

Le ministère marocain du tourisme a déclaré que la France représentait le premier client touristique du Royaume au niveau des investissements touristiques durant les dix dernières années, ainsi qu'au niveau du nombre de touristes durant les deux dernières années.

Un rapport du ministère du tourisme publié vendredi a précisé que « le marché français constituait le premier marché touristique au niveau du nombre de touristes venant au Maroc en 2014 ». Ce nombre avait atteint 789 000 touristes contre 1 089 000 durant les huit premiers mois de 2015. D'après la même source, le volume des investissements français au Maroc entre 2004 et 2014 a atteint 7,2 milliards de dirhams (663 millions d'euros). Les Français constituent 35% des touristes au Maroc et 28% des réservations hôtelières.

Le Maroc est la deuxième destination touristique en Afrique, se plaçant juste après l'Afrique du Sud. Le tourisme a constitué 6,7% du PIB en 2014, soit une augmentation de 3,3% par rapport à 2013, ce qui représente 62 milliards de dirhams (5,7 milliards d'euros) d'après les données fournies par le Haut-Commissariat au Plan, institution étatique. Selon les chiffres officiels, le Maroc a dépassé le seuil des dix millions de touristes par an, et vise à accueillir 20 millions de touristes à l'horizon de l'an 2020.

Selon les chiffres officiels, la France est le deuxième partenaire commercial du Maroc après l'Espagne, mais elle continue à constituer le premier partenaire économique du Royaume. Elle constitue également le premier bailleur de fonds du Royaume qui est le principal bénéficiaire des aides de l'Agence Française de Développement.

Extrait du site « Al-Arabiyya », le 23/10/2015.

■ THÈME

- 1- مع مرور الزمن، تكاد قطاعات مثل السياحة أو الرياضة أن تنافس القطاعات التقليدية في قطر.
- 2- عرفت سوريا جفافاً مهماً بين سنتي 2007 و2010 مما ترتب عنه تداخيات كارثية على الزراعة.
- 3- رغم كون قطر والإمارات العربية المتحدة بلدين صغيرين جداً، فإنهما يتخيلان نفسيهما عملاقين في السياسة والاقتصاد.
- 4- رغم أهمية الفوارق الجهوية في المغرب، فإن البلد يتوقع تسجيل معدلات نمو جيدة.
- 5- تبقى المالية العامة العمانية معتمدة إلى حد كبير على مداخيل النفط التي تولد 85 في المئة من عائدات الميزانية.
- 6- إن القطاع العام في الكويت يسيطر على الاقتصاد ويستقطب ثلاثة أرباع ثروات البلاد.
- 7- تشكل المملكة العربية السعودية أول قوة اقتصادية في الشرق الأوسط وأغنى بلد عربي.
- 8- حسب الحكومة الجزائرية، أصبح الإنتاج الزراعي يغطي 72 في المئة من حاجيات السوق المحلي.
- 9- أصدرت تونس المشروع الأكثر طموحاً في المغرب العربي للحد من الاحتباس الحراري.
- 10- أثر عدم الاستقرار السياسي بشكل مهم على الاقتصاد المصري الذي لا يسجل إلا معدل نمو زهيد.

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Les sujets proposés dans les trois exercices de l'épreuve concernent l'actualité du monde arabe.

Seules quelques rares copies sont excellentes. Beaucoup de candidats ne se sont pas visiblement préparés à cette épreuve. Ils cumulent plusieurs difficultés (fautes de langue notamment en arabe, culture générale, connaissance du monde arabe). Le jury n'insistera jamais assez sur la nécessité, pour les candidats, de lire régulièrement la presse arabe, de faire des fiches, et de réviser ou d'étudier à nouveau les bases de la grammaire arabe.

### ■ SUR LA VERSION

Le texte ne posait pas de difficultés particulières. La structure des phrases était même très simple.

La disparité des notes tient essentiellement à la qualité de la langue française mais surtout au manque de compréhension alarmant de la langue arabe. Ainsi, des mots aussi simples que *شريك*, *وافد*, *استثمارات* ont posé problème.

Il est à rappeler que le candidat ne doit proposer qu'une traduction pour un terme, et non plusieurs traductions.

Les candidats doivent aussi apprendre à prendre du recul par rapport au texte, à ne pas faire du mot à mot.

## ■ SUR LE THÈME

Le manque de culture générale ainsi que des bases grammaticales, comme chaque année, est fatal à un certain nombre de candidats qui ne savent pas, par exemple, écrire en arabe le nom des pays arabes ! Beaucoup de termes économiques très courants sont également méconnus.

De plus, on relève de nombreuses fautes de langue dont les plus courantes sont l'accord non maîtrisé du pluriel « inanimé », l'accord du nombre /dénombré non maîtrisé, la non maîtrise du duel, la non coordination par « wâw al- 'atf » des différents éléments d'une énumération. Enfin, le style est parfois très lourd (traduction mot à mot de la phrase 3 par exemple, ce qui ne voulait plus rien dire en arabe).

## ■ SUR L'ESSAI 1

Il s'agissait de donner son avis sur les avantages et les inconvénients des NITC.

Rares sont les copies où le développement est organisé selon des parties différentes, bien séparées par un saut de ligne. Peu de candidats pensent à annoncer le plan de leur essai dans l'introduction, ce qui pourtant facilite beaucoup la lecture. Il peut être annoncé simplement, sous forme de questions. Le correcteur comprend alors où le candidat souhaite l'emmener, et voit clairement sous quels angles il compte traiter le sujet.

La conclusion doit reprendre les grandes lignes et ouvrir le débat sur des horizons nouveaux, des pistes de réflexion, ce qui est rarement fait.

## ■ SUR L'ESSAI 2

Le sujet concernait le problème de pénurie d'eau et de désertification dans le monde arabe.

Le sujet a été souvent mal traité : de nombreux candidats se sont limités à un seul pays arabe, en ne citant au mieux que des mesures très locales. Le sujet ne pouvait être convenablement traité que si le candidat avait lu régulièrement la presse arabe et/ou travaillé régulièrement puisque ce thème aura forcément été travaillé en cours.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

- La non maîtrise de la grammaire de base en arabe.
- Orthographe des noms des pays arabes.
- Décompte inexact ou absence de décompte des mots à la fin de l'essai / non-respect du nombre de mots.
- Accumulation de platitudes en lieu et place d'un texte argumenté et documenté.
- Absence de références précises à la réalité et à la diversité du monde arabe
- Absence de culture générale.

# CHINOIS

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### Créer une entreprise en Chine

Alexis, un français parisien de 33 ans était auparavant avocat. Il raconte : « Depuis tout jeune, je m'intéresse beaucoup à l'Asie, j'adore les pays asiatiques, leur culture et leur histoire. C'est donc tout naturellement que j'ai eu envie de partir en Chine. » Lorsqu'il se remémore son premier entretien d'embauche dans une start-up chinoise, Alexis se met à rire : « A cette époque, j'étais habillé de manière très formelle : un costume et une cravate noirs, comme un avocat. Après avoir poussé la porte d'entrée de la société, j'ai aperçu plus de 300 personnes rassemblées dans une très grande pièce. Tout le monde était en tee-shirt et baskets. Cet environnement de travail décontracté et dynamique m'a séduit. Bien qu'à ce moment-là, je ne sache pas encore ce que je pouvais faire dans cette société, j'avais envie d'en faire partie.» « A cette époque, ce sont les propos tenus par le responsable de l'entreprise lors de l'entretien d'embauche qui ont changé l'orientation professionnelle du jeune homme français que j'étais alors. Il m'a dit : Si tu travailles dans un cabinet d'avocats, le travail sera extrêmement stable et quelque peu ennuyeux, mais tu pourras savoir ce que tu feras dans cinq ans. Tandis que dans une start-up, tu ne sauras jamais de quoi demain sera fait. »

Alexis raconte : « Lorsque j'étais en France, j'avais toujours eu envie de monter ma propre société, mais je n'avais eu ni le courage, ni la bonne opportunité. » Pourtant, peu de temps après son arrivée en Chine, il a réalisé le rêve qu'il avait de créer son entreprise. Maintenant, sa société emploie plus de 30 personnes venant de différents pays. Le siège social est à Pékin et l'entreprise dispose également de bureaux à Shanghai, Hong-Kong et Paris.

Réécrit d'après l'article du 13/11/2015 de Ma Huiyan, journaliste de « Aujourd'hui la Chine »

## ■ THÈME

1. 既然明天天气很好，他们打算去看他们的外婆。
2. 我越看她，越觉得她很像我年轻的时候。
3. 他虽然很聪明，但是他连南京在哪儿都不知道。
4. 我跟你说过好几次：多喝酒对身体很不好。
5. 他在英国留学时，习惯每天早上六点半跑步。
6. 这个年轻人不但会骑自行车，而且开车也开得很好。
7. 除了我生病的朋友以外，我们都爬上了长城。
8. 如果你的丈夫晚一点下班的话，你们就可以常去看电影了。
9. 我想从上海坐火车到北京有一千四百多公里。
10. 她星期四中午就走了，但是是星期天晚上才回来的。

1. Puisqu'il fera beau demain, ils ont l'intention de rendre visite à leur grand-mère maternelle.
2. Plus je la regarde, plus je trouve qu'elle me ressemble quand j'étais jeune.
3. Bien qu'il soit intelligent, il ne sait même pas où se trouve Nankin.
4. Je te l'ai dit bien des fois : trop boire nuit gravement à la santé !
5. Lorsqu'il était étudiant en Angleterre, il avait pour habitude de courir chaque matin à 6h30.
6. Ce jeune garçon sait non seulement faire de la bicyclette, mais il conduit aussi très bien.
7. A l'exception de mon ami malade, nous avons tous gravi la Grande Muraille.
8. Si votre mari sortait du travail plus tard, vous pourriez souvent aller au cinéma.
9. Je pense que de Shanghai à Pékin en train il y a plus de 1400 kilomètres.
10. Elle est partie dès jeudi midi, mais elle n'est rentrée que dimanche soir.

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Cette année, 80 candidats ont passé l'épreuve de chinois LV2.

La moyenne générale est de 15.18. Les notes sont réparties de 3.75 à 20. 5 copies obtiennent la note maximale de 20 grâce à un excellent niveau de langue dans les trois épreuves.

### ■ SUR LA VERSION

Même si le niveau de langue de la version n'était pas particulièrement élevé et les difficultés très relatives, néanmoins un assez grand nombre de candidats ont eu bien du mal à traduire. Certains d'entre eux ont même interprété le texte de manière totalement incorrecte. Cette année, on remarque que le niveau de langue des candidats est assez contrasté : certains sont très faibles et d'autres extrêmement bons, et ceci dans les deux langues. Comme souvent, beaucoup de candidats ont oublié ou négligé de traduire le titre et les références en bas de texte. C'est vraiment dommage, car ces oublis sont naturellement pénalisés.

Parmi les nombreuses erreurs relevées on notera : des fautes de traduction (« essayer de trouver du travail » pour « se présenter à un entretien d'embauche », « avoir les moyens » pour « avoir du courage »), des erreurs dues à une mauvaise orthographe (les accords des verbes quel que soit le temps), une langue parfois un peu familière (« très classe »...), des constructions incorrectes (« Bien que je sais ... »), des confusions de vocabulaire (« professeur, homme d'affaires ou croque-mort », pour « avocat », « une activité sportive » pour « des baskets »), des maladresses et des passages non traduits ... . Tout ceci dénote une compréhension du chinois souvent très approximative et une expression française parfois très insuffisante.

Par contre, le point positif cette année est que les multi traductions fréquentes auparavant ont disparu.



## ■ SUR LE THÈME

Il est à remarquer que, dans cette épreuve aussi, le niveau de langue des candidats n'est pas homogène. Certains ont une excellente maîtrise de la langue chinoise et d'autres rencontrent beaucoup de difficultés en raison de leurs lacunes (vocabulaire, structures mal maîtrisées, mots non traduits ...). Il y a toujours des fautes d'orthographe portant sur des mots courants (聪明、丈夫、电影、天气、上午、虽然、身体、除了、公里、...) ou la construction de certaines phrases (连...都/不、开得很好...), certaines expressions sont mal employées (plus de ...), il y a des confusions (越来越 /越...越、午/牛、哪儿/那儿、外婆/奶奶、 toujours西 /四...), des lieux connus non cités (长城、南京...), des chiffres ignorés et le recours fréquent au pinyin, sans prendre le soin d'y mettre les tons, pour des mots très banals (congming, paobu, zhidao...) et ceci même dans de très bonnes copies.

## ■ SUR L'ESSAI 1

L'essai N°1 intitulé « Tu trouves que c'est mieux de créer une entreprise en Chine ou en France ? Pourquoi ? » a été préféré par 53 candidats. Le fond est souvent assez conventionnel, mais la majorité des candidats, même ceux qui n'ont pas un très bon niveau de langue, connaissent bien le thème choisi. Quelques-uns d'entre eux ont présenté une analyse très fine du sujet. A noter que, si les fautes d'orthographe sont toujours nombreuses, les structures de phrases parfois incorrectes, et le pinyin trop présent, ce qui est positif est que, contrairement aux années précédentes, le nombre requis de caractères a presque toujours été respecté et leur nombre a été signalé sur la plupart des copies.

## ■ SUR L'ESSAI 2

Le sujet N°2 intitulé « Ma vie de famille » a été le choix de 27 candidats. Bien que ce sujet, à première vue, ait pu sembler plus facile que le sujet N°1, pourtant peu de candidats ont réussi à tirer leur épingle du jeu. Beaucoup se sont contentés de présenter leur famille. Heureusement, un assez grand nombre de candidats ont réussi à évoquer de manière concrète et vivante leur vie familiale quotidienne en illustrant leur récit avec quelques histoires personnelles et grâce à une langue d'un niveau parfois excellent.

Mêmes remarques que pour l'essai N°1 à propos des fautes d'orthographe et du nombre de caractères.

#### ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Il y a encore trop de candidats qui oublient systématiquement de traduire le titre ou les références du texte, voire les deux. Parfois aussi ce sont des phrases entières qui sont omises en thème comme en version. Nous rappelons, une fois encore, que ces oublis les pénalisent grandement.

Enfin, les fautes d'orthographe récurrentes sur du vocabulaire courant, l'utilisation du pinyin (sans tons) encore trop fréquente et un niveau de langue parfois très insuffisant dénotent un manque de rigueur dans le travail de certains.

# HÉBREU

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### La télévision en couleurs

Un jour, en rendant visite à Oren Golan, mon ami de la maternelle Malkha, je vis dans son salon une télévision qui émettait en couleurs, comme un film au cinéma. Et ce n'est pas tout, il y avait également une petite boîte avec des boutons, sans le moindre fil, avec laquelle on pouvait éteindre, allumer, monter le son, modifier la couleur et changer de chaîne. C'était vraiment de la science-fiction. Une télécommande sans fil. Une invention nouvelle. La télévision en couleurs. J'étais sidéré par cette innovation.

Papa décida d'acheter la même. Ça coûtait bien sûr énormément d'argent, mais Maman dit : « qu'il achète une télévision en couleurs, au moins les enfants ne traîneront pas dans les rues. »

Durant deux mois, nous regardâmes des programmes divers et variés. Voisins et amis s'invitaient chez nous de manière régulière pour voir les images qu'ils connaissaient avec de nouvelles couleurs. Papa, après une journée de travail épuisante à l'usine, s'asseyait pour regarder sur la chaîne jordanienne le programme « chansons à la carte » pour tous les téléspectateurs du Moyen Orient. Mais un matin, après une nuit en couleurs de chansons et d'émissions, nous entendîmes Papa pousser un grand cri. Nous fûmes tous réveillés en sursaut. Papa se tenait debout au milieu du salon, sidéré et terrifié. Il murmura : « elle n'est plus là ». Les volets et la porte étaient ouverts et sur le petit buffet ne restaient que quelques traces de poussière. Le lendemain, la veille télévision remise au placard fut ramenée au salon et nous nous remîmes à regarder en noir et parfois en blanc les images de notre vie.

#### **La troisième génération écrit à propos de ses origines orientales – Naphtali Chem-Tov**

■ THÈME

1. שמואל יוסף עגנון הוא הסופר הישראלי היחיד שזכה בפרס נובל לספרות.
2. כיוון שאנחנו לא סובלים אלכוהול, אנחנו שותים אך ורק מיים.
3. ישראל רוצה לפתח יחסי מסחר עם מדינות אירופה.
4. בניית הספרייה החדשה נעשתה בקצב מהיר במיוחד.
5. למרות היסוסיו הם החליטו לשתף אותנו בתוכנית החדשה.
6. החדר שבו היא ישנה הוא של אחותה הבכורה.
7. לפני שבועיים הייתי מוכרח להתחיל להרכיב משקפיים.
8. תעשה מה שאתה רוצה, מה איכפת לי !
9. היינו רוצים לעבור דירה אבל אנחנו לא יכולים להרשות זאת לעצמנו כרגע.
10. באסיפת העובדים הוסכם להפסיק את השביתה.

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

**Notes obtenues : 02 ; 03 ; 08 ; 12**

Quatre candidats ont choisi l'hébreu comme langue vivante 2.

Sur quatre copies, une seule obtient une note supérieure à la moyenne, avec un niveau globalement satisfaisant.

Dans les copies les moins bien notées, on déplore de graves lacunes en grammaire et un lexique très pauvre. Le texte à traduire en français n'a pas été compris.

# ITALIEN

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### Le robot Pizzaiolo est arrivé à Naples

Il s'appelle RoDyMan, c'est le premier robot pizzaiolo de l'histoire. Il a été présenté dans la patrie de la pizza margherita, c'est-à-dire à Naples, au sein de la Cité de la science, certains le regardent avec suspicion et d'autres en vantent l'utilité.

Loin de vouloir voler le métier des maîtres pizzaiolos, le but du petit robot de la « quatre saisons » serait d'aider les pizzerias bondées (ou les cuisiniers débutants) à réduire les files d'attente en contribuant, grâce à sa technique, à étendre la pâte dans les règles de l'art.

Mais n'aurait-il pas été suffisant de breveter une machine, peut-on se demander? La nouveauté de RoDyMan consiste précisément en cela, c'est-à-dire dans sa capacité à entrer en relation avec les êtres humains.

Le robot pizzaiolo sera doté d'une caméra et d'un kinect (capteur interactif, comme celui des jeux vidéo) grâce auquel il acquerra même de la sensibilité.

Son expérience se sera forgée sur le modèle de l'expérience humaine, étant donné que l'apprentissage aura lieu par imitation du maître pizzaiolo en chair et en os.

Le projet a été mis au point par Prisma, une équipe de chercheurs de l'Université Federico II de Naples conduite par le professeur Bruno SICILIANO qui précise à propos de sa créature: « L'objectif n'est pas de remplacer ce qui est irremplaçable comme un bon chef pizzaiolo napolitain, mais plutôt de démontrer comment un robot peut arriver à des niveaux de dextérité comparables à ceux des humains.

## ■ THÈME

1. Pur essendo una persona indiscutibilmente competente, non riuscì a convincere il capo.
2. Pur avendo molte conoscenze, non ha ottenuto quel lavoro.
3. Chiunque sia il colpevole, un giorno sarà punito dalla legge.
4. Se potessi convincerlo a non comprare quella casa, lo farei senza esitazione.
5. Ho scritto una lettera a Marco, ma non gliel'ho ancora spedita. Lo farò domani alla prima ora.
6. Ha detto che sarebbe partito alla fine del suo tirocinio. Non pensava che sarebbe stato così interessante.
7. Venga a cena con noi anche Lei Signora Bianchi Arrivi per le venti e trenta. Le conviene?
8. Tutti quelli che vorranno partecipare alla giornata di solidarietà, potranno iscriversi.
9. Sono andata ad un concerto di Vasco Rossi. Sono stata stordita da una musica assordante.
10. Siccome non risponde più al telefono, mi sono rifiutata di insistere.

## ■ Barème Version

Base de calcul: 30 unités (les correcteurs entrent le nombre total de points fautes sur une feuille Excel et le logiciel calcule automatiquement la note sur 20).

- Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

4 Points-faute (ou unités) pour un contresens, un non-sens ou une omission.

3 Unités pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base.

2 Unités pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.

2 Unités pour une erreur de temps ou mal dit.

1 Unité si le Lexique inexact ou imprécis.

1/2 Unité par faute d'orthographe. Maximum 2 unités au total sur la version.

BONUS : + 2 Unités pour les "trouvailles" afin de départager les candidats.

BONUS : +1 Unités quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

## ■ Barème Thème

### Base de calcul : 80 UNITES

Crédits d'unité : 8 par phrase. Le correcteur ôte un certain nombre d'unités ou points faute (maximum 8 par phrase). Après avoir enregistré le nombre total d'unités ôtées le logiciel donne la note sur 20. Par conséquent, chaque phrase est notée individuellement sur deux points/20 par Excel après avoir entré les points faute.

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points faute à ôter pour chaque type d'erreur.

**4 unités:** omission, séquence incohérente, contre-sens. Faus sens.

**3 unités:** articles, articles contractés : dalla legge », « alla prima ora », « alla fine delle », « per le venti e trenta ». Forme de politesse: Signora, venga, arrivi,

**2 unités:** concordance : hypothèse et futur dans le passé.



Se potessi convincerlo, lo farei, Ha detto che sarebbe partito.... No pensava che sarebbe stato...

**2 unités:** vocabulaire de base : *cioé, presso, affollato, quattro stagioni*

**1 unité:** faute de lexique : Quattro stagioni, lodare, affollato.

**1/2 unité** par faute d'orthographe. 1 unité maximum par phrase.

**1 Bonus de 2 Unités** quand une traduction est particulièrement heureuse.

On n'enlève qu'une seule fois des unités pour une même faute.

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Moyenne de 12,17.

258 candidats. Les sujets proposés ne posaient pas de problèmes particuliers. Le texte de la version présentait néanmoins quelques difficultés d'ordre lexical, le thème grammatical était assez classique et les sujets des rédactions portaient sur des arguments très connus par les élèves des CPGE économiques (Protection de l'environnement et condition féminine) Les candidats ont montré en général de bien savoir rédiger en italien. Nous ne pouvons que les féliciter.

### ■ SUR LA VERSION

Moyenne de 11,41 La version de niveau comparable à celui de l'année précédente ne présentait pas de difficultés majeures à l'exception de quelques passages où la restitution en français pouvait se révéler difficile si le vocabulaire était méconnu. A titre d'exemple : alle prime armi, smaltire la clientela, stendere l'impasto, lodare, affollato, carne e ossa (en viande et crème/pâté) ou des tournures typiquement italienne « si chiederà qualcuno », le verbe acquérir est souvent mal conjugué.

### ■ SUR LE THÈME

Moyenne de 11,06. Il s'agissait d'un thème grammatical classique. On remarque cependant deux phrases qui utilisent la tournure « Tout en étant, tout en ayant que l'on pouvait traduire par un gérondif « Pur essendo/Pur avendo, méconnue par l'ensemble des candidats. La construction de la phrase hypothétique tout comme la construction du futur dans le passé, sont souvent mal maîtrisées. Que dire de la non maîtrise des prépositions articulées « gliel'ho spedita » et de la 3<sup>ème</sup> personne de la forme de politesse.

## ■ SUR L'ESSAI 1

Moyenne de 12,60. Le premier essai demandait aux candidats sur quels critères les dirigeants devaient fonder leurs décisions pour la protection de l'environnement. Il s'agissait d'un sujet global mais qu'il fallait resituer dans le contexte de l'actualité italienne : référendum du 17 Avril sur l'exploitation off-shore du pétrole et du gaz dans l'Adriatique (on demandait aux italiens si les entreprises devaient pouvoir exploiter les forages – la questione delle trivelle – jusqu'à épuisement ou pour une durée limitée dans le temps. (La consultation populaire n'a pas été validée en raison d'une trop faible participation au scrutin).

Le sujet permettait d'aborder de nombreux thèmes (santé, préservation des générations futures, principe de précaution sur les OGM...). Les candidats ont montré de bien connaître la question de « l'environnement ». Des bonus ont été donnés aux candidats qui ont illustré la problématique par des exemples de la réalité italienne.

## ■ SUR L'ESSAI 2

Moyenne de 12,80. Le deuxième sujet portait sur l'égalité des chances (le pari opportunité) entre hommes et femmes.

Le sujet était également global et l'Italie ne manquait pas d'exemples à ce sujet, que ce soit dans le monde politique, dans le monde du travail ou dans la vie privée. Le pari opportunité relève encore souvent de l'utopie et de l'hypocrisie (refus « quote rosa », au Parlement en 2014. Etc. Des bonus ont été attribués aux candidats qui ont enrichi leur réflexion par des exemples tirés de l'histoire italienne.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Vocabulaire simple : cioé, presso, affollato, qatro stagioni, lodare. La concordance des temps, n'est pas toujours maîtrisée. Phrase hypothétique, futur dans le passé, la Forme de politesse.

Enfin, les accords au féminin pluriel non plus.

# JAPONAIS

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

« Celui qui gagne 400 000 yens par mois avec un brevet de collègue versus celui qui gagne 200 000 yens par mois avec un diplôme de Graduate School. Pourquoi y a-t-il des riches sans diplômes et des pauvres hautement diplômés »

Avec la dénatalité au Japon, c'est certainement plus facile d'être admis à l'université actuellement qu'autrefois. De par cette situation, on commence désormais à remarquer « des pauvres hautement diplômés ». A l'heure actuelle, même avec des diplômes d'universités réputées ou de Graduate School, on ne peut pas forcément obtenir un travail sûr.

Contrairement aux pauvres hautement diplômés, il y a des riches sans diplômes. Dans les nouvelles industries autour de l'informatique ou des « startup », ce qui est important, ce n'est pas les diplômes mais les aptitudes et les compétences utiles sur le terrain. A présent, les formes d'embauche sont plus variées qu'autrefois et l'individu peut avoir plus d'occasions de contacter les entreprises. C'est une des raisons pour lesquelles est apparue la catégorie des riches sans diplôme.

Monsieur A (22 ans), directeur de production d'une célèbre application de jeux pour Smartphone, avait changé du travail après avoir quitté le lycée sans obtenir le bac, mais il s'est retrouvé très bien dans sa peau à l'entreprise de fabrication des applications. Il avait obtenu ce poste avec les relations de sa connaissance. Il

touche un peu plus de 400 000 yens net par mois, donc on peut dire qu'il est bien payé par rapport aux jeunes de sa génération qui font encore des études à l'université.

Par contre Monsieur B (28 ans) a du retard pour rembourser ses bourses. Il est un excellent chercheur postdoctoral, qui est devenu docteur en science après avoir terminé ses études dans une université scientifique publique. Pourtant, les revenus annuels moyens des chercheurs postdoctoraux s'élèvent environ à 3 millions de yens, sans bénéficier de prime ni sécurité sociale. Tout en poursuivant ses recherches, Monsieur B donne des cours à des étudiants deux ou trois fois par semaine et malgré cela ses revenus mensuels net sont inférieurs à 200 000 yens. Il a vraiment du mal à rembourser 30 000 yens par mois pour ses bourses.

Dans la société japonaise actuelle, marquée par un ralentissement de la croissance économique, la structure industrielle s'est transformée. De ce fait, il semble que les diplômés, qui étaient le gage jusqu'à présent d'une sécurité sociale, ont déjà perdu cette fonction.

## ■ THÈME

1. 入金を確認してからでなければ、商品は発送できません。
2. このプロジェクトは事前に調査してから始めましょう。
3. 先生が薦めてくださった本はたいへん参考になりましたので、友達にもこの本について話したいと思います。
4. 今週はちょっと難しいですが、来週なら時間が取れるかと思います。
5. 昨日、木村さんが資料の準備の仕事をしていましたから、もう資料はできているはずです。
6. たとえ何の問題がなくても、上司に報告書を出さなければなりません。
7. 車で送っていただいたおかげで、約束の時間に到着することができました。
8. 宛先のメールアドレスを確かめずにメールを送りました。間違いがなかったらいいのですが。
9. この旅行代理店はフランスだけでなく、外国にも支店があります。
10. 京都に出張するついでに、大阪に住んでいる友達に会うつもりです。

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

1 candidat en 2016 (pas de rapport de correction).

## POLONAIS

### CORRIGÉ

#### ■ VERSION

Deux jours après *Halloween*, *Christmas* commence en Pologne. Bon, peut-être pas « en Pologne », mais sûrement dans certains magasins et centres commerciaux polonais.

Arbres de Noël, grandes boîtes scintillantes emballées avec des rubans de couleur, catalogues de produits pour les fêtes font leur apparition. Et même s'il est vrai que les haut-parleurs ne diffusent pas encore de chants de Noël, on entend tout de même de plus en plus souvent de mélodies qui nous font penser aux fêtes de Noël. Ce qui constitue l'essence même de ces fêtes est sous-représenté dans cette offre ; par contre, on y trouve tout le reste en abondance.

Comme on l'entend souvent, le commerce a ses droits. Il ne supporte pas le vide, il doit constamment appâter le chaland. Pour ce faire, les soldes d'automne, les manteaux et les chaussures recouverts de feuilles mortes jaunies s'avèrent insuffisants. Cela se comprend, certes. En fait, on devrait plutôt se réjouir que les limites suivantes ne soient toujours pas franchies. Jusqu'alors, personne ne nous a proposé, par exemple, des lampes funéraires vendues dans le même lot que des guirlandes de Noël.

Les appels à limiter ses appétits de consommation ressemblent aux pleurs dans le désert. Mais ils ne le sont pas forcément. Quelques groupes de minimalistes proposant un mode de vie différent, et rejetant l'assouvissement constant de besoins toujours grandissants, commencent à faire leur apparition, y compris chez nous. Je crois que cette « culture de l'excès » et son lot de tentations auxquelles nous succombons pèsent à beaucoup d'entre nous. Nous savons par ailleurs qu'il s'agit d'une culture qui fabrique inmanquablement des exclus- célébrer les fêtes avec autant de faste, de luxe et d'éclat n'est pas à la portée de tout le monde. Peut-être nous sentons-nous exclus nous-mêmes.

*Wojciech Bonowicz, « Listopadowe choinki », « Tygodnik Powszechny », 9.11.2015*

■ THÈME

1. Wszyscy mi mówią, że ta książka jest interesująca, ale jeszcze jej nie kupiłem.
2. Życiorys tego studenta jest wyjątkowy, warto go przeczytać.
3. Kiedy wieczorem wróciłam do domu, moja rodzina już na mnie czekała.
4. Od września ma dobre oceny i bardzo dobrze się uczy.
5. Lubię podróżować, w przyszłym roku zwiedzę Polskę, Litwę i Niemcy.
6. Według statystyk, Polacy stają się coraz bogatsi i wydają dużo pieniędzy.
7. Czy już przedstawiłeś swój ostatni projekt podczas zebrania w poniedziałek rano?
8. Trzeba będzie zadzwonić do pani Kowalskiej w sprawie jej wyjazdu do Warszawy.
9. Ostatnio kupiliśmy dom na wsi, jeździmy tam w week-endy.
10. Uprawianie sportu jest bardzo ważne, by zawsze być w formie.



## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Le niveau d'ensemble des copies de cette année a été très bon. Tous les candidats ont bien préparé cette épreuve ce qui était visible de prime abord dans leurs copies, présentant non seulement une très bonne maîtrise de la langue, mais également une connaissance approfondie de l'actualité du pays. On n'insistera jamais assez sur l'importance d'une préparation rigoureuse de cette épreuve, incluant un entraînement spécifique et régulier, inscrit dans la durée.

### ■ SUR LA VERSION

Le texte proposé cette année était un extrait de l'article de presse provenant de l'hebdomadaire « Tygodnik Powszechny » et abordant le thème du développement de la société de consommation en Pologne et des changements que cela implique dans la vie quotidienne et les mentalités des polonais. Malgré quelques tournures maladroites et quelques fautes commises par les candidats, les versions étaient d'un très bon niveau, les notes s'échelonnant de 15/20 à 16,7/20.

### ■ SUR LE THÈME

Cette année, tout comme les années précédentes, il s'agissait d'un thème grammatical habituel, permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. L'ensemble des thèmes se situait à un excellent niveau, avec les notes allant de 18/20 à 19/20.

### ■ SUR L'ESSAI 1

La copie du candidat qui a choisi de traiter le sujet numéro un a obtenu la note de 17,8/20.

## ■ SUR L'ESSAI 2

Les copies de candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro deux ont obtenu les notes se situant entre 14,8/20 et 16,6/20. On n'insistera jamais assez sur l'importance des règles de base : construire un plan rigoureux, illustrer ses propos par quelques exemples pertinents et soigneusement choisis, bien maîtriser les règles grammaticales pour pouvoir s'exprimer correctement en polonais.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

### **Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :**

„lampes de sapin\*“, „lampes à sapin\*“, „zadzwońić na temat wyjazdu\*“, „zadzwońić dotycząco jej wyjazdu\*“, „decyzje są brane\*“, „gry z pieniędzmi\*“, „zostać w rynku\*“, „możliwość\*“, „kompetytywne\*“, „Inwestorzy mają interes na wyższym obróćcie\*“, „koszt unitarny produkcji\*“, „banki polskie są dla większości kontrolowane przez zagranicznych inwestorów\*“, „tragiczne skutki na polskiej gospodarce\*“.

### **Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison :**

„Les chansons découlent des enceintes\*“, „zadzwońić dotycząco jej wyjazdu\*“, „na terenie Polskim\*“, „są skłonni na liczne inwestycje\*“, „należąc do zagranicznych inwestorów, decyzje brane w danej polskiej firmie będą brane w większości pod wpływem zagranicznych zarządców\*“, „wydawają dużo pieniędzy\*“, „zagraniczny inwestorów\*“, „na obróćcie\*“, „firma będzie mogła sprzedawać\*“.

### **Faux sens, non-sens ou charabia :**

„vestes\*“ au lieu de „manteaux“, „des fêtes garnies\*“, „chants traditionnels polonais\*“ à la place de „chants traditionnels de Noël“, „à portée de main\*“ au lieu de „abondamment représenté“, „superflu\*“ et „éphémère\*“ à la place de „constamment grandissant“, „poniedziałkowe zgromadzenie\*“, „zarządca\*“, „przemysł industrialny\*“.

**Ecriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :**

„na wśi\*“, „jeździmy\*“, „polacy\*“, „na terenie Polskim\*“, „zaczęła\*“, „zagraniczni inwestorze\*“, „niemiescy inwestorze przekarzą doświadczenie\*“.

**Traduction des mots (ou séquences de mots) en langue étrangère présents dans le texte-source :**

„Noël“ pour „Christmas“.

# PORTUGAIS

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

Partout dans le monde, l'attention de 5 milliards de personnes sera tournée vers le Brésil en 2016 lorsque Rio de Janeiro sera le siège des / accueillera les / Jeux olympiques et paralympiques. La ville doit recevoir entre 300 et 500 000 étrangers pendant l'événement. Selon le président de l'Institut Brésilien du Tourisme (Embratur), Vinicius Lummertz, les événements internationaux qui ont lieu depuis 2007, tels que les Jeux panaméricains, Rio+20, la Coupe des Confédérations, les Jeux militaires, la Coupe du Monde et maintenant, les Jeux olympiques, ont élevé le rang du pays à l'échelle mondiale.

« Le Brésil a pris une dimension politique et institutionnelle très forte. Avec Rio 2016, nous allons augmenter le flux des touristes nationaux et battre les records de tourisme international, atteints l'an dernier. De plus, nous avons amélioré l'image du Brésil, à l'étranger / hors- -frontières. Les grands événements ont été le ticket d'entrée sur le difficile marché du tourisme international » souligne Lummertz.

Au cours de ses foires, ses campagnes publicitaires et ses actions de promotion du Brésil à l'extérieur du pays, Embratur s'efforce de faire connaître différentes destinations et produits nationaux, pour que les visiteurs étrangers profitent des belles cartes postales cariocas et connaissent aussi d'autres villes. Rien que pendant la Coupe du Monde 2014, le Brésil a reçu un million de visiteurs étrangers et ils ont dépensé 1.5 milliard de dollars pendant la compétition.

## ■ THÈME

Nous présentons, pour certaines phrases, deux possibilités (variantes Portugal ou Brésil). Dans certains cas, d'autres propositions de traduction sont possibles.

1°) Ontem à noite, pus (o) meu carro na garagem e fechei/tranquei/ a porta à chave.

2°) Sábado à tarde, fui ao/no/ teatro mas já tinha visto a peça em 2011.

3°) O actor /ator interpreta o papel de D. Manuel como se fosse realmente o rei de Portugal.

4°) Luísa gosta deste/desse cantor de ópera e talvez eu a convide para me acompanhar.

5°) No jardim botânico de Coimbra, há/tem flores muito bonitas/ belíssimas/de todas as cores.

6°) Nos Jogos olímpicos/ nas Olimpíadas/ do Rio, haverá numerosos atletas angolanos e moçambicanos.

7°) Seja qual for/Qualquer que seja/ o problema, será necessário resolvê-lo o mais rápido possível/rapidamente.

8°) É inadmissível que não se possa ver um quadro de Grão Vasco em Lisboa.

9°) A loja de lembranças ainda não está aberta porque é muito/ demasiado/ cedo.

10°) Assisti aos acontecimentos e tudo o que está escrito no artigo é verdade.

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Dix-huit candidats ont composé en LV2, en 2016. La moyenne s'établit à **18.10/20**.

Les notes vont de 13.75/20 à 20/20.

Cette année, un grand nombre de candidats se sont présentés à l'épreuve de LV2. Ceci est dû à la fermeture de l'épreuve en LV1. C'est pour cette même raison que la moyenne générale est très élevée. Cependant certaines copies révèlent un manque de préparation et des lacunes. Nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

### ■ SUR LA VERSION

La moyenne de la version est de **15.93/20**. Les notes s'échelonnent de 10.50 /20 à 18.75 /20. Les copies ayant obtenu les plus mauvaises notes révèlent un manque évident de préparation de certains candidats. Par ailleurs, le reste des copies est de bon voire de très bon niveau. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Il est obligatoire de savoir rédiger dans un français correct. Une fois traduit, le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela que le texte présenté soit irréprochable du point de vue grammatical et lexical. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et au registre de langue.

Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont encore trop nombreuses. Certaines sont inexplicables : il devrai accueillir, 5 milliard, 5 millard, leur vacances, internationaux, l'année dernier, étrangés, millitaires, etc. Un trop grand nombre d'erreurs sont dues à un réel manque d'attention. Cette année, les erreurs liées à l'accentuation ont été moins nombreuses mais elles restent présentes : évènement, etc. Soulignons les fautes de

grammaire : c'est dédié, les records atteint, l'Institut bresilienne, divers destinations, etc. Il fallait également être attentif à l'emploi des chiffres (mille) : 350 et 500 milles. Dans la traduction. De plus, nous devons déplorer un certain nombre de barbarismes : les visitants, les carioques, para-olympiques etc. Nous demandons aux candidats de porter un soin particulier au choix des temps employés. Finalement, cette année encore, nous avons relevé des omissions de mots, celles-ci auraient dû être repérées lors d'une relecture attentive de la traduction proposée par le candidat. Nous ne dirons jamais assez combien il est important de relire !

Pour une bonne préparation à l'épreuve, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle.

D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

## ■ SUR LE THÈME

La moyenne de thème est de **18.56/20**. Les notes s'échelonnent de 15.83 /20 à 19.92/20. Nous constatons, comme pour la version, une nette augmentation de la moyenne. Les bonnes copies ont fait preuve d'une très bonne connaissance de la grammaire et de la conjugaison portugaises. Il va sans dire que lors de la correction, tant la norme portugais du Portugal que la norme portugais du Brésil sont acceptées. Quant au choix relatif à l'application de la réforme orthographique, il est laissé à l'appréciation du candidat, jusqu'à nouvel ordre. Les candidats doivent toutefois veiller à être cohérents dans leurs choix. Une bonne connaissance écrite de la langue portugaise est nécessaire, une simple pratique orale ne saurait suffire aux connaissances obligatoires pour traduire un texte en portugais. Voici quelques erreurs d'orthographe :

Du point de vue verbal outre les erreurs de conjugaison : talvez vou convidar, qual quer ser, já tinha, et de grammaire : da Angola, muito atletas, não já está, muitas lindas, etc. Nous déplorons de trouver encore des confusions entre « ser et « estar » : está muito cedo ; et de nombreux barbarismes : joga o role, floras, cleia, mozambicos, mozambicanos, inaceptável, lembranças, onte, etc. Quant aux fautes d'orthographe : Moçambiquanos, atletas, demanhã, realemente, talves, etc. Nous demandons aux candidats d'être très attentifs aux possibles confusions avec la langue espagnole. Nous tenons, également, à souligner l'importance de l'accentuation graphique : de nombreux candidats ignorent ou omettent les règles les plus basiques, ce qui engendre un grand nombre de fautes : sabado, ontém, rapido, opera, inadmissivél, o papél, jà, etc.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), *Manuel de la langue portugaise de Paul Tessier* (Editions Klincksieck) ou *Nova Gramática do português contemporâneo de Lindley Cintra e Celso Cunha* (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Le portugais économique et commercial* (Pocket) et *Vocabulaire portugais* (Pocket). Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.



## ■ SUR L'ESSAI 1

Le sujet 1 a été choisi par 5 candidats. La moyenne générale est de **15.32 /20** La plus basse note étant 10/20 et la plus haute 20 /20. Il s'agissait d'un thème d'actualité portant sur les cas de fraudes dans le milieu sportifs et l'importance des valeurs que véhicule le sport. Les candidats bien informés ont proposé un essai construit et argumenté.

## ■ SUR L'ESSAI 2

Cette année, 13 candidats ont choisi le sujet 2. La moyenne générale est de **16.12/20**. Les notes s'échelonnent de 11 /20 à 19.70 /20. Il s'agissait d'un sujet ouvert portant sur l'écologie et le non-respect de la Nature. Les candidats pouvaient aisément argumenter en se référant au monde lusophone.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

La moyenne générale des essais est de **15.72/20**. Il s'agit d'une très bonne moyenne. Les bonnes et les très bonnes copies ont présentées des essais bien construits et bien argumentés. L'argumentation relative au monde lusophone est appréciée. Cette année nous avons eu à déplorer une copie dans laquelle le candidat avait traité les DEUX sujets d'essai !

Expression : Les erreurs de langue (grammaire, orthographe, syntaxe) sont à bannir des copies et elles sont malheureusement dans certains cas encore trop nombreuses : todos os chefes pensava, há-de mais, deve de continuar, etc. Les erreurs d'accentuation prouvent que certains candidats ne maîtrisent absolument pas les règles les plus basiques de l'accentuation : esta/ está, hà, Amazonia, 5 gráus, etc. Des confusions ou de réels barbarismes sont également présents : mais e mais, um corpo sabio, creadores de polução, desforestamento, renovar, longo termo, fructifiante, valorisante, praticar, tournou-se, etc. Les erreurs de grammaire et de conjugaison les plus courantes sont graves : confusion

« por » et « para » ou “ser” et “estar” (todos juntos estamos mais forte), etc. Nous tenons également à attirer l’attention des futurs candidats sur le fait que vous devez rendre des copies lisibles tant du point de vue de la graphie que de la propreté. Finalement, nous rappelons qu’il est impératif de mentionner en fin d’essai le nombre de mots. Nous ne pouvons que déplorer les candidats qui dépassent allègrement le nombre de mots imposés ou indiquent un nombre de mots inexact car ils s’infligent ainsi des pénalités qui diminuent considérablement leur note.

Contenu : Il convient de rappeler que l’essai doit être axé sur le thème donné, structuré, argumenté (exemples concrets si possible en lien avec le monde lusophone). Il ne s’agit pas de faire étalage de connaissances plus ou moins en lien avec le thème ou la question posée. Un dernier conseil pour rappeler qu’il est essentiel de bien lire le sujet !

# RUSSE

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### **Pourquoi les dynasties professionnelles disparaissent**

La création de dynasties professionnelles était fortement encouragée à l'époque soviétique. On tournait des films, on écrivait des livres sur les représentants de telles familles. Mais qu'en est-il aujourd'hui ? Les sociologues constatent, d'après leurs chiffres, que les jeunes d'aujourd'hui suivent de moins en moins les traces de leurs parents. 11% seulement des bacheliers russes voudraient choisir la même profession que leur père ou leur mère. D'ailleurs, les parents eux-mêmes ne désirent pas vraiment que leurs enfants suivent la même voie qu'eux. Seuls 38% des représentants de la génération des parents souhaiteraient que leurs enfants exercent la même profession qu'eux.

Pourquoi le nombre de dynasties professionnelles diminue-t-il ? Les spécialistes avancent plusieurs explications. De nouvelles professions apparaissent sans cesse, donc l'éventail de spécialisations s'élargit constamment, et par conséquent le nombre de ceux qui reproduisent le schéma de leurs parents diminue.

Une autre théorie dit qu'aujourd'hui les jeunes gens vivent plus souvent hors du foyer familial, c'est pourquoi ils ont plus de chances d'avoir une activité propre, au lieu de participer à l'affaire familiale. C'est dans le progrès qu'il faut chercher les causes, selon une troisième interprétation. Les nouvelles technologies apparaissent si rapidement que les parents n'ont simplement plus rien à transmettre à leurs enfants sur le plan professionnel : toute connaissance devient trop vite obsolète.

D'ailleurs, les psychologues et les recruteurs de personnel ne voient pas d'un mauvais œil les dynasties professionnelles. Si les parents réussissent, s'ils aiment leur travail, ils sont capables d'éveiller réellement l'intérêt de leur enfant pour leur profession, de l'aider dans ses études,

sa recherche de travail, lui donner un conseil professionnel. Mais les spécialistes mettent en garde : aucune contrainte ! La décision finale sur le choix de sa carrière appartient à l'enfant, et à lui seul.

*Argumenty i Fakty 09/09/2015 Olga Tumanova*

### ■ THÈME

1. Если ты хочешь стать директором фирмы, тебе придётся закончить бизнес-школу.
2. - Чем ты пишешь?  
- Карандашом.  
- Анна Петровна сказала, что мы должны писать ручкой.
3. Русский спортсмен, на которого ты смотришь, чемпион мира.
4. Тесные отношения, существующие между нашими странами, идут в пользу коммерческим договорам.
5. - Пётр, где вы обычно обедаете?  
- Я хожу в ресторан три раза в неделю.
6. В две тысячи тринадцатом году Франсуаза и Ани поехали в Россию в первый раз.
7. Красная машина, которую ты выбрал, самая красивая.
8. Если вы не понимаете все слова, воспользуйтесь словарём.
9. Если бы у меня был его/её номер телефона, я бы немедленно позвонил.
10. Когда они станут студентами, они больше не будут жить у своих родителей.

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Vingt-quatre candidats ont composé. La moyenne générale est de 12,66. La note minimale est de 3.50, la note maximale est 20.

1 candidat a obtenu 3.5.

7 candidats ont obtenu entre 5 et 10.

8 candidats ont obtenu entre 10 et 15.

8 candidats ont obtenu entre 15 et 20 (3 candidats ont obtenu 20).

### ■ SUR LA VERSION

Bien réussie dans l'ensemble.

Moyenne : 13.59.

### ■ SUR LE THÈME

La moyenne est 10.51.

### ■ SUR L'ESSAI 1

La moyenne est de 11.36.

17 candidats ont choisi ce sujet.

### ■ SUR L'ESSAI 2

La moyenne est de 13.03

7 candidats ont choisi ce sujet

### ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Il y a de nombreuses fautes de déclinaisons, d'accords adjectif-substantif.

Les compléments de temps sont mal connus: la semaine, le mois, l'année.

La distinction entre les possessifs réfléchis et non-réfléchis n'est pas toujours faite.

Les verbes de mouvement, même simples, sont mal connus.

La conjugaison de certains verbes de base : хотеть, писать, reste une source d'erreurs

La ponctuation est négligée.

# VIETNAMIEN

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

Les aires de restauration envahissent les centres commerciaux

Malgré le prix élevé de la location des espaces commerciaux, les commerçants sont prêts à investir des sommes importantes dans ces centres. Les jeunes, tout comme les salariés et les familles vietnamiennes suivent la nouvelle tendance, celle qui consiste à manger et faire du shopping dans un même lieu. De plus si la gestion est correcte, les capitaux seront rapidement remboursés et les commerçants pourront même percevoir des bénéfices après sept ou huit mois d'activités au lieu d'un ou deux ans comme les restaurants installés à l'extérieur. [ ... ] La vente des boissons dans les centres commerciaux est plus rentable qu'à l'extérieur. L'investissement dans l'installation de leur stand est faible car ils peuvent bénéficier des infrastructures existantes dans les centres. Les salons de café, les restaurants ainsi que les chaînes de restauration rapide vietnamiennes, japonaises ou coréennes attirent quotidiennement 200 à 300 clients. [ ... ] Les supermarchés se lancent aussi dans l'aménagement d'une aire de restauration pour ses clients tels que Coopt Markt Dinh Tien Hoang. Si la quantité de visiteurs faisant des achats dans ces centres n'est qu'une dizaine par jour, elle serait triple voire quadruple dans les aires de restauration. Grâce aux différentes demandes des consommateurs, les choix culinaires sont plus variés [...] Cependant si les nombreuses fréquentations de ces centres sont assez bénéfiques pour les commerçants, la concurrence est d'autant plus forte en raison de la présence de nombreux groupes.

Hông Châu (VN Express) 6/10/2014

## ■ ESSAI

1) La quantité de mobylettes dans les grandes villes augmente de plus en plus. Beaucoup pensent que les mobylettes sont la cause principale des accidents graves de la route au Vietnam. A votre avis, devrait-on limiter les mobylettes dans les grandes villes ?

2) Les falsifications et contrefaçons envahissent tous les produits du marché mondial : depuis les vêtements, produits cosmétiques, objets quotidiens jusqu'à l'alimentation. Les falsifications créent des préjudices pour le consommateur et affaiblissent ainsi la mise en concurrence des marchés. Que pensez-vous de ce problème?

## RAPPORT DE CORRECTION

1 candidat en 2016 (pas de rapport de correction).